

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1992-1993

2 APRIL 1993

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**betreffende de bevordering
van de buitenlandse handel van
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. - Het hierbij gevoegde ontwerp van ordonnantie beoogt op gewestelijk vlak gevolg te geven aan de bepalingen van de bijzondere wetten tot hervorming der instellingen, die betrekking hebben op de buitenlandse handel, en derhalve de wettelijke basis te vormen voor een ondersteuningsbeleid ter zake ten aanzien van ondernemingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Het artikel 6, § 1, VI, 3° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd door artikel 3, § 3 van de bijzondere wet van 8 augustus 1988, voorziet de overdracht aan de Gewesten van het «afzet- en uitvoerbeleid, onverminderd het nationaal beleid van coördinatie, bevordering en samenwerking ter zake, door middel van daartoe geschikte instellingen en instrumenten». Deze delegatie betreft zowel de budgettaire als de juridische aspecten van het afzet- en uitvoerbeleid (Memorie van toelichting bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988).

De nationale overheid en de Gewesten worden geacht hun bevoegdheid inzake buitenlandse handel op autonome wijze uit te oefenen, zonder dat de actie van de Gewesten de initiatieven van de nationale overheid mag belemmeren en omgekeerd (Memorie van toelichting bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988).

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

2 AVRIL 1993

PROJET D'ORDONNANCE

**concernant la
promotion du commerce extérieur
de la Région de Bruxelles-Capitale**

EXPOSE DES MOTIFS

1. - Le projet d'ordonnance ci-attaché vise à traduire au niveau régional les dispositions des lois spéciales sur la réforme des institutions, qui ont trait au commerce extérieur, et de constituer ainsi la base légale d'une politique de soutien en cette matière envers les entreprises de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'article 6, § 1^{er}, VI, 3° de la loi spéciale du 8 août 1980 sur la réforme des institutions, modifiée par l'article 3, § 3 de la loi spéciale du 8 août 1988, prévoit le transfert aux Régions de «la politique des débouchés et des exportations, sans préjudice d'une politique nationale de coordination, de promotion et de coopération en la matière, au moyen d'institutions et d'instruments appropriés». Cette délégation concerne aussi bien les aspects budgétaires que juridiques de la politique des débouchés et des exportations (Exposé des motifs de la loi spéciale du 8 août 1988).

L'Etat central et les Régions sont censés exercer leurs compétences en matière de commerce extérieur d'une manière autonome, sans que l'action de ces dernières puisse entraver les initiatives de la première, et réciproquement (Exposé des motifs de la loi spéciale du 8 août 1988).

De nationale bevoegdheid wordt uitgeoefend door middel van een aantal instrumenten, zoals de leningen van Staat tot Staat, en instellingen, zoals de Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (BDBH), COPRO-MEX, de Nationale Delcrederedienst en het Fonds voor Buitenlandse Handel waarvan de opdracht evenwel nu beperkt is tot subsidiëring van instellingen met een exclusief nationaal karakter. Laatstgenoemde instellingen dienen trouwens in voorkomend geval geherstructureerd te worden ten einde onder meer de Gewesten op een betekenisvolle wijze te betrekken bij hun beheer.

2. - De regionalisatie gaf de gelegenheid aan de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve nieuwe oriënteringen te bepalen voor een aantal beleidsdomeinen. Op economisch vlak konden vrij vlug nieuwe beleidslijnen worden ingevuld in zekere sectoren, zoals bijvoorbeeld het wetenschappelijk onderzoek of de economische expansie.

Minder duidelijk bleek hoe een specifieke politiek inzake buitenlandse handel kon worden gevoerd.

Daar waar het ongetwijfeld zo is dat de buitenlandse handel integraal deel uitmaakt van het gewestelijk economisch beleid, toch wordt deze behoefte minder sterk gevoeld in een kleinere regio als Brussel dan in regio's met een uitgebreider territorium.

Het aandeel van Brussel in de Belgische export, goederen en diensten tesamen gerekend, kan naar NIS-cijfers, gesitueerd worden op $\pm 20\%$.

Het aantal Brusselse exportbedrijven vertegenwoordigt 15% van het geheel van de Belgische exporterende firma's.

Nog een andere exportstatistiek van het NIS, die handelt over de uitvoer van de industriële bedrijven, raamt de industriële export van Brussel op 5% van de nationale export.

Het is spijtig genoeg dit laatste cijfer van 5% dat in aanmerking genomen werd als verdeelsleutel voor de toewijzing van financiële middelen en personeel aan de Brusselse regio.

Dit heeft onder meer tot gevolg dat van de 145 ambtenaren van de BDBH die toegezegd werden aan de regio's er 87 naar Vlaanderen gaan, 51 naar Wallonië en slechts 7 naar Brussel. Hetzelfde geldt voor de handelsattachés waarvan er 13 aan het Vlaamse Gewest, 8 aan het Waalse Gewest en amper één aan het Brussels Gewest werden toegewezen.

Deze redenering heeft ook een negatieve weerslag gehad op de toegekende budgetten voor individuele deelname van bedrijven aan buitenlandse beurzen.

La compétence nationale s'exerce au travers d'un certain nombre d'instruments, comme les prêts d'Etat à Etat, et d'institutions, telles que l'Office belge du Commerce extérieur (OBCE), COPROMEX, l'Office national du Ducroire et le Fonds du Commerce extérieur dont la mission est toutefois maintenant réduite à l'allocation de subsides aux institutions à caractère exclusivement national. Lesdites institutions doivent d'ailleurs, le cas échéant, être restructurées, notamment afin d'intéresser les Régions de façon significative à leur gestion.

2. - La régionalisation a offert à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale l'occasion de déterminer de nouvelles orientations dans un certain nombre de domaines de sa politique. Sur le plan économique, on a pu prendre rapidement les nouvelles lignes directrices dans des secteurs tels que, par exemple, la recherche scientifique ou l'expansion économique.

Il était moins évident de déterminer une politique spécifique en matière de commerce extérieur.

S'il est clair que le commerce extérieur fait partie intégrante de la politique économique régionale, ce besoin se fait sentir moins fort dans une petite région comme Bruxelles que dans des régions ayant un territoire plus étendu.

La part de Bruxelles dans l'exportation belge - marchandises et services additionnés - se situe à environ 20% , d'après les chiffres de l'INS.

Le nombre des entreprises exportatrices bruxelloises représente 15% de l'ensemble des firmes exportatrices belges.

Une autre statistique d'exportation de l'INS concernant l'exportation des entreprises industrielles estime l'exportation industrielle de Bruxelles à 5% de l'exportation nationale.

Malheureusement, c'est ce dernier chiffre de 5% qui a été pris en considération en tant que clef de répartition pour l'attribution des moyens financiers et du personnel à la Région bruxelloise.

Ceci a notamment pour conséquence que sur les 145 fonctionnaires de l'OBCE transférés aux régions, 87 ont été attribués à la Flandre, 51 à la Wallonie et 7 seulement à Bruxelles. Il en va de même pour les attachés commerciaux dont 13 ont été attribués à la Région flamande, 8 à la Région wallonne et un seul à la Région bruxelloise.

Ce type de raisonnement a également eu une répercussion néfaste sur les budgets pour la participation individuelle des entreprises à des foires étrangères.

Enkel bij de verdeling van de regionale enveloppes van het Fonds voor buitenlandse handel, waarmee de renteloze voorschotten worden gefinancierd voor firma's die prospecties doen in het buitenland, werd er een als normaal te beschouwen verdeelsleutel gehanteerd in verhouding tot het economisch belang van het gewest: 51,6 % voor Vlaanderen, 25 % voor Wallonië en 23,4 % voor Brussel.

Nog enkele interessante cijfers: bij de BDBH staan 1.832 Brusselse exportbedrijven ingeschreven, waarvan 821 producenten, 639 handelshuizen, 372 studiebureaus en engineeringbureaus en aannemers van werken. Meer dan 80 % daarvan hebben minder dan 100 werknemers en zijn dus KMO's, die speciale aandacht verdienen.

3. - Brussel is een kleine regio en kan zich dus geen te grote personeelsaantallen en evenmin aanzienlijke financiële middelen veroorloven tot het voeren van een beleid inzake buitenlandse handel.

Het Gewest wenst dat trouwens ook niet te doen, omdat het beschikt over een aantal sterke troeven, waarover de andere regio's niet beschikken. Zo bijvoorbeeld het feit dat een belangrijk deel van het internationaal zakenleven regelmatig te Brussel neerstrijkt.

Daarom opteerde de Executieve voor volgende krachtlijnen:

- Een zo beperkt mogelijke administratie, die evenwel zo nauw mogelijk samenwerkt bij instanties, instellingen en aktoren die instaan voor/of activiteiten ontwikkelen op het vlak van buitenlandse handel.

Deze samenwerking slaat zowel op nauwe relaties met de BDBH, als met de PROMEXPORT van het VOB, of nog initiatieven van de Kamer van Koophandel.

In uitvoering daarvan werd een beperkte administratieve cel voor buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingeplant in de nabijheid van de kantoren van het gebouw waar ook de BDBH is gehuisvest, dit met het oog op een optimaal gebruik van de door deze instelling geboden service.

- De aanwezigheid te Brussel van zowel internationale organisaties, instanties en bedrijven, de activiteiten van Brussel als congresstad, Brussel als belangrijke verzamelplaats van het internationaal zakenleven, brengt ons ertoe te stellen dat zoveel mogelijk initiatieven gesteund moeten worden die hier te Brussel zelf kunnen worden ontwikkeld.

Concreet betekent dit, dat naast de eerder klassiek te noemen acties ter bevordering van de buitenlandse handel, zoals de tussenkomst voor Brusselse

Ce n'est que dans la répartition des enveloppes régionales du Fonds du Commerce extérieur permettant de financer des avances sans intérêts pour des entreprises qui font des prospections à l'étranger qu'une clef de répartition que l'on peut considérer comme normale a été utilisée par rapport à l'importance économique de la Région: 51,6 % pour la Flandre, 25 % pour la Wallonie et 23,4 % pour Bruxelles.

Encore quelques chiffres intéressants: l'OBCE compte 1.832 entreprises exportatrices bruxelloises, dont 821 producteurs, 639 maisons commerciales, 372 bureaux d'étude et d'engineering et d'entrepreneurs de travaux. Plus de 80 % d'entre eux ont moins de 100 travailleurs et sont donc des PME qui méritent une attention toute particulière.

3. - Bruxelles est une petite région et ne peut donc se permettre des effectifs de personnel trop importants et ne dispose pas des moyens financiers considérables qui autoriseraient une politique en matière de commerce extérieur.

La Région ne souhaite d'ailleurs pas mener une politique de commerce extérieur à grande échelle parce qu'elle dispose d'un certain nombre d'atouts dont les autres régions ne disposent pas. Ainsi, par exemple, le fait qu'une part importante du monde des affaires internationales débarque régulièrement à Bruxelles.

C'est pourquoi l'Exécutif a opté pour les lignes de force suivantes:

- Une administration la plus réduite possible qui collabore cependant étroitement avec les instances, institutions et acteurs s'occupant de commerce extérieur ou développement des activités dans ce domaine.

Cette collaboration concerne tant les relations avec l'OBCE qu'avec PROMEXPORT de l'UEB, ou encore les initiatives de la Chambre de Commerce.

En exécution de ce qui précède, une cellule administrative limitée du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale a été implantée dans des bureaux proches de ceux de l'OBCE, afin d'utiliser au mieux le service offert par cette institution.

- La présence à Bruxelles d'organisations, instances et entreprises internationales, les activités de Bruxelles en tant que ville de congrès et son rôle de centre important de la vie des affaires au niveau international nous amène à dire qu'il convient de soutenir un maximum d'initiatives qui peuvent être développées ici à Bruxelles.

Concrètement, cela signifie qu'outre les actions que l'on peut qualifier de classiques et destinées à promouvoir le commerce extérieur, telles que l'in-

ondernemingen bij deelname aan tentoonstellingen en vakbeurzen in het buitenland, en het verstrekken van renteloze leningen, alsmede de tussenkomst van handelsprospectiereizen, regelmatig een aantal samenwerkingsakkoorden en samenwerkingsverbanden tot stand moesten worden gebracht.

In dit kader situeren zich, onder meer, het partnerschap met het Verbond van Brusselse Ondernemingen in verband met het jaarlijks actieplan PROMEXPORT en het partnerschap met de Kamer van Koophandel en Nijverheid van Brussel, onder meer door verspreiding van documentatie, informatie over reglementen en wetgeving en onthaal van buitenlandse delegaties.

In hetzelfde verband organiseren Brusselse universiteiten cursussen voor de vorming van hogere kaderleden inzake internationale handel.

Een overgangperiode heeft het mogelijk gemaakt om een «zachte transfer tot stand te brengen van de nationale bevoegdheden naar het Gewest en aldus geleidelijk vorm te geven aan een gewestelijk beleid inzake buitenlandse handel. Aldus zijn de instructie en het beheer van subsidiedossiers voor deelname aan beurzen in het buitenland en leningen voor prospectie buiten de EEG door ondernemingen tot december 1990 waargenomen door de BDBH, mits goedkeuring van de bevoegde Minister. Deze dossiers werden vanaf januari 1991 door de gewestelijke administratie overgenomen, op het ogenblik dat de transfer naar het Gewest van het personeel van de BDBH verwezenlijkt was.

4. - Dit ontwerp van ordonnantie heeft tot doel het juridisch kader te voorzien waarin de gewestelijke bevoegdheden inzake afzet en uitvoer uitgeoefend kunnen worden. Dit kader wordt bepaald bij artikel 3 van het ontwerp.

Daarbij wordt een adviescomité opgericht, dat een jaarlijks actieplan voor de bevordering van de buitenlandse handel opstelt.

De samenwerking met derden en de steunverlening worden in hoofdstuk IV geregeld.

tervention des entreprises bruxelloises dans la participation aux foires professionnelles et expositions à l'étranger, l'attribution de prêts sans intérêts, ainsi que les interventions pour les voyages de prospection commerciale, un certain nombre d'accords de coopération et de relations de collaboration ont dû régulièrement être mis sur pieds.

Dans ce cadre, on situe, notamment, le partenariat avec l'Union des Entreprises de Bruxelles concernant un plan d'action annuel PROMEXPORT et le partenariat avec la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bruxelles, notamment par la diffusion de documentation, d'information sur les règlements et la législation, ainsi que l'accueil des délégations étrangères.

Dans ce même contexte, les universités bruxelloises organisent des cours pour la formation de cadres supérieurs en matière de commerce international.

Une période transitoire a permis de réaliser un transfert «en douceur» des compétences nationales vers la Région et ainsi de définir graduellement une politique régionale en matière de commerce extérieur. C'est ainsi que l'instruction et la gestion des dossiers de subsides en vue de la participation aux foires à l'étranger et des prêts pour prospection hors CEE par les entreprises, ont été pris en charge par l'OBCE jusqu'en décembre 1990, moyennant l'aval du Ministre compétent. A partir de janvier 1991, ces dossiers ont été repris par l'Administration régionale, une fois que le transfert vers la Région du personnel de l'OBCE était réalisé.

4. - Ce projet d'ordonnance a comme objectif de prévoir le cadre juridique dans lequel les compétences régionales en matière de politique des débouchés et des exportations pourront être exercées. Ce cadre est fixé par l'article 3 du projet.

Un comité consultatif est créé; ce comité élabore un plan d'action annuel pour la promotion du commerce extérieur.

La collaboration avec des tiers et les aides sont réglées dans le chapitre IV.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

HOOFDSTUK I Algemene bepalingen

Artikel 1

De bewoordingen van dit artikel worden voorgeschreven door artikel 8, alinea 2 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen.

Artikel 2

In dit artikel is, met het oog op de beknoptheid en duidelijkheid, de definitie opgenomen van enkele basisbegrippen uit de ordonnantie:

1° afzet- en uitvoerbeleid:

Het wettelijk kader voor de bevoegdheid van het Gewest om inzake buitenlandse handel op te treden is terug te vinden in artikel 6, § 1, VI, 3° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988, en waarvan de ordonnantie het verlengstuk is.

2° en 3°.

Deze definities vergen geen verdere uitleg.

4° «ondernemingen»:

Aangezien in het Belgisch recht geen eensluidende definitie bestaat van de term «ondernemingen», is het aangewezen om deze term te definiëren ten einde het toepassingsgebied van de ordonnantie af te bakenen. Geopteerd werd voor een zeer brede definitie die alle mogelijke economische operatoren van het Gewest omvat.

HOOFDSTUK II Het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Artikel 3

De bevordering van de buitenlandse handel, en van de uitvoer en afzet door de Brusselse ondernemingen in het bijzonder, kan verscheidene vormen aannemen: enerzijds de vorm van rechtstreekse initiatieven van de overheid in eigen beheer of in uitbesteding aan derden en anderzijds de vorm van onrechtstreekse initiatieven in de vorm van toelagen en leningen aan ondernemingen. Er werd geopteerd om de verschillende mogelijkheden van initiatieven in een niet-limitatieve lijst op te sommen.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

CHAPITRE I^{er} Dispositions générales

Article 1^{er}

L'énoncé de cet article est prescrit par l'article 8, alinéa 2 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises.

Article 2

Cet article contient la définition de certaines notions de base de l'ordonnance, dans un souci de concision et de clarté:

1° politique des débouchés et des exportations:

La disposition légale attribuant la compétence à la Région d'agir en matière de commerce extérieur, doit être située à l'article 6, § 1^{er}, VI, 3° de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et dont l'ordonnance est la prolongation.

2° et 3°.

Ces définitions ne nécessitent pas d'explication supplémentaire.

4° «entreprises»:

Etant donné qu'il n'existe pas une définition générale en droit belge du mot «entreprises», il est préférable de définir ce terme afin de délimiter le champ d'application de l'ordonnance. Il a été opté pour une définition très large qui inclut l'ensemble des opérateurs économiques de la Région.

CHAPITRE II La politique des débouchés et des exportations de la Région de Bruxelles-Capitale

Article 3

La promotion du commerce extérieur, et des exportations et des débouchés des entreprises bruxelloises en particulier, peut prendre plusieurs formes: d'une part les initiatives directes des autorités publiques, en gérance propre ou en soustraitance par des tiers, et d'autre part les initiatives indirectes par le biais de subsides et de prêts aux entreprises. L'option a été prise d'énumérer les différentes possibilités et initiatives dans une liste non-limitative.

Ten einde een zekere structuur in het beleid tot stand te brengen, zal de bevoegde Minister een beroep doen op het Adviescomité voor Buitenlandse Handel om een actieplan voor te stellen dat de objectieven voor het volgende dienstjaar (of zelfs op langere termijn) zal bepalen.

HOOFDSTUK III

Het Adviescomité voor Buitenlandse Handel

Artikel 4

Het Adviescomité wordt opgericht in de schoot van de Economische en Sociale Raad ten einde de vermenigvuldiging van de erkende adviesgroepen met betrekking tot economische zaken te verhinderen.

De samenstelling van het Adviescomité is zodanig bepaald dat zowel de werknemers- als de werkgeversorganisaties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vertegenwoordigd zullen zijn, alsmede de Brusselse instellingen die een economische en exportgerichte roeping hebben.

Artikel 5

Dit artikel vergt geen bijzondere commentaar.

HOOFDSTUK IV

Samenwerking met derden en steunverlening

Artikel 6

De Executieve moet kunnen rekenen op de medewerking van openbare instellingen, zowel nationaal (BDBH) als regionaal (GIMB, GOMB,...), om haar beleid inzake buitenlandse handel te bewerkstelligen, alsmede een beroep te kunnen doen op de medewerking van gespecialiseerde derden, zij het consultants, beroepsverenigingen of andere derden.

De Executieve kan hiervoor contracten afsluiten, toelagen verlenen, renteloze leningen toestaan of terugvorderbare voorschotten toekennen, rekening houdend met de beperkingen inzake nationale overheidssteun die de Europese Gemeenschap oplegt.

HOOFDSTUK V

Terugbetalingen

Artikel 7

Dit artikel voorziet een informatieprocedure ingeval van niet-uitvoering, overdracht of verandering van de bestemming van de toegekende steunverlening.

Afin d'aboutir à une certaine structure dans la politique suivie, le Ministre compétent fera appel au Comité consultatif pour le Commerce extérieur afin de proposer un plan d'action qui précisera les objectifs pour l'exercice à venir (ou même pour un délai plus long).

CHAPITRE III

Le Comité consultatif pour le Commerce extérieur

Article 4

Le Comité consultatif est créé au sein du Conseil économique et social afin d'éviter la multiplication des organes d'avis autorisés en matière économique dans la région.

La composition du Comité consultatif est réglée de façon à ce que les organisations représentatives des employeurs et des employés de la Région de Bruxelles-Capitale soient représentées, de même que les institutions bruxelloises à vocation économique et d'exportation.

Article 5

Cet article ne nécessite pas de commentaire particulier.

CHAPITRE IV

Coopération avec des tiers et aides

Article 6

L'Exécutif doit pouvoir compter sur la collaboration des institutions publiques, aussi bien nationales (OBCE) que régionales (SRIB, SDBB,...), afin de réaliser sa politique en matière de commerce extérieur, ainsi que pouvoir faire appel à la collaboration de tiers spécialisés, tels que des consultants, des associations professionnelles ou d'autres tiers.

A cette fin l'Exécutif peut conclure des conventions, accorder des subventions, des prêts sans intérêts ou des avances récupérables, tenant compte des restrictions imposées par la Communauté européenne concernant les aides publiques nationales.

CHAPITRE V

Remboursements

Article 7

Cet article prévoit une procédure d'information en cas de non-exécution, aliénation ou changement de la destination des aides allouées.

Artikel 8

Dit artikel beoogt de mogelijkheid te scheppen, enerzijds om van terugvordering af te zien ingeval daar ernstige redenen toe bestaan en anderzijds om de nodige rechtszekerheid te scheppen voor de begunstigen maar tevens de Administratie op haar verantwoordelijkheid te wijzen.

Artikel 9

Dit artikel houdt een algemene sanctie in voor het geval bepaalde ondernemingen bewust onnauwkeurigheden of onvolledige inlichtingen zouden hebben verstrekt met het oog op het bekomen van bepaalde tegemoetkomingen.

Artikel 10

De ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen creëert een begrotingsfonds voor buitenlandse handel dat de mogelijkheid geeft de terugbetalingen te innen van leningen, met inbegrip van de terugbetalingen van vroeger door de BDBH gedane tegemoetkomingen, die tengevolge van de regionalisatie in het begrotingsfonds van het Gewest dienen gestort te worden.

HOOFDSTUK VI**Inwerkingtreding***Artikel 11*

Dit artikel vergt geen commentaar.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, Minister van Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie,

R. GRIJP

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Article 8

Cet article a pour objet de créer la possibilité, d'une part, d'abandonner la procédure de restitution en présence de raisons graves et, d'autre part, de créer la sécurité juridique nécessaire vis-à-vis des bénéficiaires mais également de placer l'Administration devant ses responsabilités.

Article 9

Cet article contient une sanction générale au cas où certaines entreprises auraient sciemment fourni des renseignements incomplets ou inexacts afin d'obtenir le bénéfice de certaines aides.

Article 10

L'ordonnance du 12 décembre 1991 créant des fonds budgétaires a institué un fonds budgétaire pour le commerce extérieur qui rend possible la perception des remboursements des prêts, en ce compris les restitutions des aides octroyées antérieurement par l'OBCE, qui doivent être versées au fonds budgétaire de la Région à la suite de la régionalisation.

CHAPITRE VI**Entrée en vigueur***Article 11*

Cet article ne nécessite pas de commentaire.

Le Ministre-Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie,

R. GRIJP

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

VOORWERP VAN ORDONNANTIE

**onderworpen aan het advies
van de Raad van State**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**betreffende de bevordering van de buitenlandse handel
van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

De Brusselse Hoofdstedelijke Executieve,
Op voordracht van de Minister bevoegd voor Economie,

BESLUIT:

De Minister van Economie wordt belast met de voorlegging aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van het ontwerp van ordonnantie waarvan de tekst volgt.

HOOFDSTUK I**Algemene bepalingen***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie moet worden verstaan:

- 1° onder het afzet- en uitvoerbeleid:
de bevoegdheden die krachtens artikel 6, par. 1, VI, 3° van de bijzondere wet tot hervorming van de instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988 en 12 januari 1989, aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn toegekend;
- 2° onder de Executieve:
de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve;
- 3° onder de Minister:
de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve bevoegd voor het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 4° onder de Administratie:
het Departement Economie van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 5° onder het Adviescomité:
het Adviescomité ingesteld in de schoot van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krachtens artikel 4 van onderhavige ordonnantie;
- 6° onder de ondernemingen:
de zowel fysieke als juridische personen, privaot- of publiekrechtelijk, die activiteiten uitoefenen in de commerciële, industriële of ambachtelijke sector of in de sector van de diensten aan de bedrijven en gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

HOOFDSTUK II

**Het afzet- en uitvoerbeleid van
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

Artikel 3

§ 1. - De Executieve zal op rechtstreekse en onrechtstreekse wijze de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en in het bijzonder de uitvoer en de afzet in het buitenland door de ondernemingen ondersteunen en bevorderen, onder meer door:

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**soumis à l'avis
du Conseil d'Etat**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**concernant la promotion du commerce extérieur
de la Région de Bruxelles-Capitale**

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale,
Sur la proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions,

ARRETE:

Le Ministre de l'Economie est chargé de soumettre le projet d'ordonnance dont le texte suit, au Conseil régional bruxellois.

CHAPITRE I^{er}**Dispositions générales***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut comprendre:

- 1° par la politique des débouchés et de l'exportation:
les compétences ayant été confiées à la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 6, par. 1^{er}, VI, 3° de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle que modifiée par les lois du 8 août 1988 et du 12 janvier 1989.
- 2° par l'Exécutif:
l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 3° par le Ministre:
le Ministre de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale compétent pour la politique des débouchés et de l'exportation de la Région de Bruxelles-Capitale.
- 4° par l'Administration:
le Département de l'Economie du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 5° par le Comité consultatif:
le Comité consultatif institué au sein du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 4 de la présente ordonnance;
- 6° par les entreprises:
les personnes tant physiques que juridiques, de droit privé ou public, exerçant des activités de nature commerciale, industrielle, artisanale ou de services aux entreprises et établies dans la Région de Bruxelles-Capitale.

CHAPITRE II

**La politique des débouchés et
de l'exportation de la Région de Bruxelles-Capitale**

Article 3

§ 1^{er}. - L'Exécutif assurera, directement et indirectement, le soutien et la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale et, en particulier, l'exportation et les débouchés à l'étranger des entreprises, entre autres, par:

- 1° de promotie van de ondernemingen en instellingen met economische finaliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en haar ondernemingen in binnenland en in buitenland met het oog op de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid;
- 2° het uitvoeren en ondersteunen van studies verricht door ondernemingen en consultants;
- 3° het organiseren van of meewerken aan buitenlandse handelszendingen en de deelname door ondernemingen aan buitenlandse beurzen en andere handelsmanifestaties;
- 4° het organiseren, ondersteunen en begeleiden van opleidings- en vormingsprogramma's;
- 5° het ondersteunen en begeleiden van ondernemingen inzake buitenlandse prospectie en aanwezigheid in het buitenland;
- 6° het ondernemen en ondersteunen van alle andere activiteiten die bijdragen tot de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid.

§ 2. - Ten einde het afzet- en uitvoerbeleid van het Gewest te coördineren, vraagt de Executieve elk jaar het Adviescomité om een actieplan voor te stellen dat, rekening houdend met de begrotingsbeperkingen, voorstellen bevat voor het daaropvolgende jaar. Dit actieplan wordt opgesteld aan de hand van thematische, sectoriële, geografische, economische en sociale criteria die op elkaar afgestemd zijn en een geheel vormen.

De Executieve kan jaarlijks het Adviescomité verzoeken om een evaluatierapport betreffende het voorgaande jaar op te stellen.

HOOFDSTUK III

Het Adviescomité voor Buitenlandse Handel

Artikel 4

§ 1. - In de schoot van de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt een Adviescomité voor Buitenlandse Handel, hiernagenoemd het Adviescomité, opgericht dat samengesteld is uit:

§ 2. -

- 1 Leden voorgedragen door de Economische en Sociale Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die op paritaire wijze de organisaties van de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen;
- 2 Leden voorgedragen door de Brusselse instellingen die een exportgerichte opdracht met economische roeping hebben;
- 3 Een lid van de Dienst van de Buitenlandse Handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;
- 4 Waarnemers aangeduid door de leden van de Executieve, waaronder een afgevaardigde van de Minister van Buitenlandse Betrekkingen en een afgevaardigde van de Minister van Economie;
- 5 De beraadslagingen van het Adviescomité kunnen bijgewoond worden door een Inspecteur van Financiën met raadgevende stem;
- 6 De Executieve benoemt de leden van het Adviescomité, bepaalt hun aantal en de duur van hun mandaat en legt de werkingsregels van het Adviescomité vast;
- 7 Minstens één derde van de leden moet behoren tot de minst talrijke taalgroep.

Artikel 5

§ 1. - Benevens het jaarlijkse actieplan en evaluatierapport, kan de Executieve het advies van het Adviescomité vorderen betreffende elk vraagstuk dat het afzet- en uitvoerbeleid van het Gewest en de buitenlandse handel in het algemeen betreft.

§ 2. - Het Adviescomité kan tevens op eigen initiatief adviezen uitbrengen.

- 1° la promotion des entreprises et des institutions à finalité économique de la Région de Bruxelles-Capitale et de ses entreprises à l'étranger et dans le pays en vue de la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation;
- 2° la réalisation et le soutien d'études réalisées par des entreprises et des consultants;
- 3° l'organisation de ou la participation à des missions commerciales à l'étranger et la participation par les entreprises à des foires, étrangères et autres manifestations commerciales;
- 4° l'organisation, le soutien et l'accompagnement de programmes de formation;
- 5° le soutien et l'accompagnement des entreprises en matière de prospection étrangère et de présence à l'étranger;
- 6° l'initiative et le soutien de toute autre activité contribuant à la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation.

§ 2. - Afin de coordonner la politique des débouchés et de l'exportation de la Région, l'Exécutif demande annuellement au Comité consultatif de proposer un plan d'actions qui comprendra, en tenant compte des limitations budgétaires, des propositions pour l'année à venir. Ce plan d'actions sera élaboré sur base de critères thématiques, sectoriels, géographiques, économiques et sociaux qui s'harmonisent en forment un tout.

Annuellement, l'Exécutif pourra demander au Comité consultatif de lui fournir un rapport d'évaluation concernant l'année écoulée.

CHAPITRE III

Le Comité consultatif du Commerce extérieur

Article 4

§ 1^{er}. - Il est créé au sein du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale un Comité consultatif du Commerce extérieur, ci-après dénommé Comité consultatif, et composé comme suit:

§ 2. -

- 1 Membres proposés par le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale représentant paritairement les organisations des employeurs et des travailleurs;
- 2 Membres proposés par les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation;
- 3 Un membre du Service du Commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 4 Observateurs désignés par les membres de l'Exécutif, dont un représentant du Ministre des Relations extérieures et un représentant du Ministre de l'Economie;
- 5 Les délibérations du Comité consultatif peuvent avoir lieu en présence d'un Inspecteur des Finances ayant voix consultative;
- 6 L'Exécutif nomme les membres du Comité consultatif, détermine leur nombre et la durée de leur mandat et fixe les règles de fonctionnement du Comité consultatif;
- 7 Au moins un tiers des membres appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux.

Article 5

§ 1^{er}. - Outre le plan d'action annuel et le rapport d'évaluation, l'Exécutif peut requérir l'avis du Comité consultatif pour toute question concernant la politique des débouchés et de l'exportation de la Région et le commerce extérieur en général.

§ 2. - Le Comité consultatif peut également émettre des avis d'initiative.

HOOFDSTUK IV

Samenwerking met derden en steunverlening

Artikel 6

§ 1. - Ten einde de in artikel 3 gestelde taken te verwezenlijken, kan de Executieve overeenkomsten afsluiten en samenwerken met alle personen, verenigingen of instellingen met publiekrechtelijk of privaatrechtelijk statuut.

§ 2. - Tevens kan de Executieve toelagen, renteloze leningen of terugvorderbare voorschotten toekennen binnen de perken van de begrotingskredieten en volgens de voorwaarden die zij bepaalt.

HOOFDSTUK V

Terugbetalingen

Artikel 7

Elke terugbetaling die bij toepassing van deze ordonnantie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verschuldigd is, geschiedt door storting op het begrotingsfonds ter bevordering van de buitenlandse handel, ingesteld krachtens de ordonnantie van 12 december 1991 houdende oprichting van begrotingsfondsen.

Artikel 8

De begunstigde waaraan een steunverlening is toegekend, verliest het voordeel ervan en is tot teruggave van alle ontvangen gelden verplicht wanneer hij de bedoelde activiteit niet uitvoert, hij deze activiteit aan derden overdraagt of de bestemming of de voorwaarden ervan wijzigt of niet naleeft.

Afwijkingen kunnen enkel door de Executieve worden toegestaan na voorafgaande kennisgeving door de begunstigde bij aangetekend schrijven of door gerechtsdeurwaardersexploot.

Artikel 9

§ 1. - De Executieve kan van terugvordering afzien wanneer daartoe ernstige redenen bestaan of het terug te vorderen bedrag naar haar oordeel te gering is.

§ 2. - In elk geval vervalt de verplichting tot teruggave van de ontvangen gelden wanneer de Executieve binnen één jaar na de in artikel 8 bedoelde kennisgeving geen terugbetaling heeft gevorderd.

Artikel 10

De krachtens deze ordonnantie toegekende steunverlening moet teruggegeven worden indien vaststaat dat deze niet was toegekend geweest indien de begunstigde juiste en volledige inlichtingen had verstrekt.

HOOFDSTUK VI

Inwerkingtreding

Artikel 11

Deze ordonnantie treedt in werking op ... 1993.

Brussel,...

CHAPITRE IV

Collaboration avec des tiers et aides

Article 6

§ 1. - Afin de réaliser les tâches décrites à l'article 3, l'Exécutif peut conclure des conventions et collaborer avec toutes personnes, associations ou institutions à statut juridique public ou privé.

§ 2. - L'Exécutif peut également accorder des subventions, des prêts sans intérêt ou des avances récupérables dans les limites des crédits budgétaires et selon les modalités déterminées par lui.

CHAPITRE V

Remboursements

Article 7

Tout remboursement dû à la Région de Bruxelles-Capitale en application de la présente ordonnance, se fait par versement sur le fonds budgétaire de promotion du commerce extérieur instauré en vertu de l'ordonnance du 12 décembre 1991 portant création des fonds budgétaires.

Article 8

Le bénéficiaire auquel l'aide est accordée, en perd l'avantage et est obligé de rembourser toutes les sommes reçues s'il n'exécute pas l'activité visée, s'il la transfère à des tiers ou s'il en modifie la destination ou les conditions ou ne les respecte pas.

Les dérogations ne peuvent être accordées que par l'Exécutif après notification préalable par le bénéficiaire par lettre recommandée ou par exploit d'huissier.

Article 9

§ 1^{er}. - L'Exécutif peut renoncer à la récupération si des raisons graves le justifient ou si la somme à récupérer lui semble trop peu importante.

§ 2. - En tout état de cause, l'obligation de remboursement des montants perçus est caduque lorsque l'Exécutif n'a pas exigé le remboursement un an après la notification visée à l'article 8.

Article 10

L'aide accordée en vertu de la présente ordonnance doit être remboursée s'il est prouvé qu'elle n'aurait pas été accordée si le bénéficiaire avait donné des informations exactes et complètes.

CHAPITRE VI

Entrée en vigueur

Article 11

La présente ordonnance entre en vigueur le ... 1993.

Bruxelles, le...

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, Minister van Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie,

R. GRIJP

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Pour l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie,

R. GRIJP

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 25 januari 1993 door de Minister van Economie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest», heeft op 11 februari 1993 het volgende advies gegeven:

I. INLEIDENDE OPMERKINGEN

1. Het voor advies voorgelegde ontwerp van ordonnantie is opgezet als een kaderordonnantie en strekt ertoe het juridisch kader te creëren waarbinnen de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de gewestelijke bevoegdheid inzake het afzet- en uitvoerbeleid kan uitoefenen.

Het bepaalt inzonderheid de maatregelen welke door de Executieve kunnen worden genomen ter ondersteuning of ter bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid (artikel 3, § 1, en artikel 6, § 2), het richt een Adviescomité voor buitenlandse handel op dat de Executieve van advies dient over het geplande beleid of het gevoerde beleid evalueert (artikel 3, § 2, en de artikelen 4 en 5), het regelt de samenwerking met derden (artikel 6, § 1) en de terugbetaling van ten onrechte verkregen of ten onrechte aangewende geldelijke steun (artikelen 7 tot 10).

2. In de mate waarin inzonderheid artikel 6, § 2, van het ontwerp of de besluiten ter uitvoering ervan steunmaatregelen bevatten als bedoeld in artikel 92 van het EEG-verdrag, zal moeten worden nagegaan of geen toepassing moet worden gemaakt van het bepaalde in artikel 93.3 van hetzelfde verdrag, naar luid waarvan de Commissie van de Europese Gemeenschappen moet worden geïnformeerd van het voornemen om steunmaatregelen in te voeren. De Raad van State is niettemin bereid over het ontwerp te adviseren met dien verstande *a.* dat hij zich onthoudt van opmerkingen omtrent de bestaanbaarheid van de ontwerp-bepalingen met de in het EEG-verdrag of krachtens dat verdrag vastgestelde regelen, welk punt zaak van de Commissie is, en *b.* dat, mochten de opmerkingen van de Commissie tot een substantiële wijziging van het thans voorliggend ontwerp nopen, de gewijzigde tekst - ter voldoening aan het bepaalde in artikel 3 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State - opnieuw aan de Raad zal moeten worden voorgelegd.

3. Het ontwerp is medeondertekend door de Minister die in de Brusselse Executieve de Begroting in zijn bevoegdheid heeft, doch een afzonderlijk begrotingsakkoord als voorgeschreven door artikel 6, 2°, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole is aan de Raad van State niet voorgelegd.

4. In voorkomend geval zal het ontwerp moeten worden aangepast aan de nieuwe terminologie, bijvoorbeeld wat de term «Executieve» betreft, die uit de lopende herziening van de Grondwet en de wijziging van de bijzondere wetten op de staatsvorming kan volgen.

II. BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 2

In 1° wordt het begrip «afzet- en uitvoerbeleid» omschreven met een verwijzing naar de bevoegdheid die krachtens artikel 6, § 1, VI, (eerste lid,) 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ter zake aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is toegekend. De inhoud van het afzet- en uitvoerbeleid wordt als zodanig gedefinieerd.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie de la Région de Bruxelles-Capitale, le 25 janvier 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale», a donné le 11 février 1993 l'avis suivant:

I. OBSERVATIONS PRELIMINAIRES

1. Le projet d'ordonnance soumis pour avis est conçu comme une ordonnance-cadre et tend à créer le cadre juridique qui permettra à l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale d'exercer la compétence régionale en matière de politique des débouchés et des exportations.

Il détermine notamment les mesures que l'Exécutif pourra prendre pour soutenir ou promouvoir la politique des débouchés et des exportations (article 3, § 1^{er}, et article 6, § 2), il crée un Comité consultatif du commerce extérieur, qui rend, à l'intention de l'Exécutif, des avis sur la politique à mener ou évalue la politique menée (article 3, § 2, et articles 4 et 5), il règle la collaboration avec des tiers (article 6, § 1^{er}) et le remboursement des aides financières indûment perçues ou détournées de leur objet (articles 7 à 10).

Dans la mesure où notamment l'article 6, § 2, du projet ou ses arrêtés d'exécution prévoient des aides au sens de l'article 92 du traité instituant la CEE, il faudra vérifier s'il n'y a pas lieu d'appliquer l'article 93.3 du même traité, aux termes duquel la Commission des Communautés européennes doit être informée des projets tendant à instituer des aides. Le Conseil d'Etat est toutefois disposé à émettre son avis sur le projet, étant entendu *a.* qu'il s'abstient de formuler des observations quant à la compatibilité des dispositions en projet avec les règles fixées par ou en vertu du traité instituant la CEE, ce point étant du ressort de la Commission, et *b.* que, si les observations de la Commission devaient imposer une modification substantielle du projet présentement soumis pour avis, le texte modifié devra - pour satisfaire à l'article 3 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat - être soumis une nouvelle fois au Conseil.

3. Le projet est contresigné par le Ministre de l'Exécutif bruxellois qui a le Budget dans ses attributions, mais le Conseil d'Etat n'a pas reçu communication d'un accord budgétaire distinct comme le prescrit l'article 6, 2°, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

4. Le cas échéant, il conviendra d'adapter le projet à la nouvelle terminologie qui pourrait résulter, par exemple en ce qui concerne le terme «Exécutif», de la révision constitutionnelle en cours et de la modification des lois spéciales de réformes institutionnelles.

II. OBSERVATIONS PARTICULIERES

Article 2

Au 1^{er}, la notion de «politique des débouchés et de l'exportation» est définie par référence à la compétence attribuée en cette matière à la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, (alinéa 1^{er}), 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. Il n'est pas donné ainsi de définition du contenu de la politique des débouchés et des exportations.

In dezelfde bepaling wordt verwezen naar de wijzigingen welke met de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 12 januari 1989 aan de bepaling van dat artikel 6 zijn aangebracht. De verwijzing naar die wetten moet worden geschrapt: de eerste, omdat door het vermelden van de bijzondere wet van 8 augustus 1988 de thans bestaande regeling voor de toekomst wordt vastgelegd en geen rekening wordt gehouden met latere wijzigingen die — in dit geval als gevolg van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale structuur (Gedr. St., Senaat, 1992-1993, 558/1) — aan die regeling kunnen worden aangebracht, de tweede, omdat de bijzondere wet van 12 januari 1989 de bijzondere wet van 8 augustus 1980 op dit punt niet heeft gewijzigd.

Het kan derhalve volstaan het 1° te stellen als volgt:

«1° onder het afzet- en uitvoerbeleid:»

het afzet- en uitvoerbeleid bedoeld in artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;».

De termen «de Minister» (3°) en «de Administratie» (4°) worden in het ontwerp niet gebruikt en mogen worden geschrapt.

In 5° schrijve men, overeenkomstig artikel 1 van het koninklijk besluit van 27 juli 1988 tot oprichting van een Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad:

«5° onder het Adviescomité:

het Adviescomité dat met artikel 4 binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt opgericht;».

Noch uit de tekst van de definitie in 6°, noch uit de commentaar in de memorie van toelichting blijkt duidelijk of de woorden «en gevestigd in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest» betrekking hebben op de natuurlijke personen en rechtspersonen vermeld vooraan in de bepaling dan wel op de ondernemingen waaraan door de eerstgenoemde diensten worden verstrekt.

Onder dat voorbehoud wordt voorgesteld het 6° aan te passen als volgt:

«6° onder de ondernemingen:

de natuurlijke personen en de rechtspersonen van privaot of publiek recht die activiteiten uitoefenen in de commerciële, industriële of ambachtelijke sector of in de sector van de diensten aan de ondernemingen en...».

Artikel 3

De inleidende zin van paragraaf 1 ware beter gesteld als volgt:

«§ 1. — De Executieve ondersteunt en bevordert op rechtstreekse of indirecte wijze de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid de uitvoer naar en de afzet in het buitenland, onder meer door:».

In 2°, 4°, 5° en 6° van paragraaf 1 dient de vermelding van het ondersteunen van een activiteit telkens te vervallen vermits die handeling al in de inleidende zin is vermeld.

Artikel 4

In de inleidende zin van paragraaf 1 moet de juiste benaming van de aldaar vermelde Economische en Sociale Raad worden vermeld.

De samenstelling van het Adviescomité kan bovendien nauwkeuriger worden bepaald. Zoals het artikel thans is gesteld, zijn er leden (1° en 2°), een lid (3°), waarnemers (4°) en een inspecteur van Financiën (5°). Het statuut van die personen is niet precies aangege-

La même disposition fait référence aux modifications apportées à cet article 6 par les lois spéciales des 8 août 1988 et 12 janvier 1989. Il y a lieu de supprimer la référence à ces lois: la première, car en mentionnant la loi spéciale du 8 août 1988, le régime actuel se trouverait figé pour l'avenir sans qu'il soit tenu compte de modifications pouvant y être apportées par la suite — et découlant en l'occurrence de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat (Doc. parl., Senat, 1992-1993, 558/1) —, la seconde, car la loi spéciale du 12 janvier 1989 n'a pas modifié sur ce point la loi spéciale du 8 août 1980.

Il peut dès lors suffire de rédiger le 1° ainsi qu'il suit:

«1° par la politique des débouchés et des exportations:

la politique des débouchés et des exportations visée à l'article 6, § 1°, VI, alinéa 1°, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;».

Les termes «le Ministre» (3°) et «l'Administration» (4°) ne sont pas utilisés dans le projet et peuvent être supprimés.

Au 5° on écrira, conformément à l'article 1° de l'arrête royal du 27 juillet 1988 portant création d'un Conseil économique et social régional bruxellois:

«5° par le Comité consultatif:

le Comité consultatif créé par l'article 4 au sein du Conseil économique et social régional bruxellois;».

Ni le texte de la définition figurant au 6°, ni le commentaire donné par l'exposé des motifs ne font apparaître clairement si les mots «et établies dans la Région de Bruxelles-Capitale» se rapportent aux personnes physiques et aux personnes morales mentionnées au début de la disposition ou aux entreprises pour lesquelles les premières produisent des services.

Sous cette réserve, il est proposé d'adapter le 6° de la façon suivante:

«6° par les entreprises:

les personnes physiques et les personnes morales de droit privé ou public exerçant des activités de nature commerciale, industrielle ou artisanale ou de services aux entreprises et ...».

Article 3

La phrase introductive du paragraphe 1° serait mieux rédigée comme suit:

«1°. — L'Exécutif assure, directement ou indirectement, le soutien et la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale, en particulier les exportations et les débouchés à l'étranger, notamment par:».

Aux 2°, 4°, 5° et 6° du paragraphe 1°, il convient de supprimer systématiquement l'élément soutien d'une activité, dès lors que cette opération est déjà prévue dans la phrase introductive.

Article 4

Dans la phrase introductive du paragraphe 1°, il y a lieu d'indiquer la dénomination exacte du Conseil économique et social dont il s'agit.

Il conviendrait au demeurant de définir la composition du Comité consultatif de façon plus rigoureuse. Selon la rédaction actuelle de l'article, il comprend des membres (1° et 2°), un membre (3°), des observateurs (4°) et un inspecteur des Finances (5°). Le statut de ces

ven, met name wat het stemrecht betreft. Het 6° stelt voorts dat de Executieve het aantal leden vaststelt, terwijl het 3° en het 4° haar daartoe weinig of geen ruimte laat. Tenslotte verduidelijken noch de tekst, noch de memorie van toelichting wat in 2° wordt bedoeld met «de Brusselse instellingen die een exportgerichte opdracht met economische roeping hebben».

Gelet op het voorgaande wordt voorgesteld de structuur en de redactie van artikel 4 te wijzigen als volgt:

«*Artikel 4.* -

§ 1. - Binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt een Adviescomité voor Buitenlandse Handel opgericht dat samengesteld is uit:

- 1° leden, voorgedragen door de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad, die op paritaire wijze de organisaties van de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen;
- 2° leden, voorgedragen door de door de Executieve aangewezen Brusselse instellingen die een exportgerichte opdracht met economische roeping hebben;
- 3° een ambtenaar van de Dienst van de Buitenlandse Handel van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

§ 2. - De vergaderingen van het Adviescomité kunnen zonder stemrecht worden bijgewoond door:

- 1° waarnemers aangewezen door de leden van de Executieve, waaronder in ieder geval een vertegenwoordiger van de minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Betrekkingen behoren en een vertegenwoordiger van de minister tot wiens bevoegdheid de Economie behoort;
- 2° een inspecteur van Financiën aangewezen door de Executieve.

§ 3. - De Executieve bepaalt het aantal leden bedoeld in § 1, 1° en 2°, en wijst ze aan. Zij bepaalt de duur van hun mandaat en legt de werkingsregels van het Adviescomité vast».

§ 4. - Minstens een derde van de leden behoort tot de minst talrijke taalgroep».

Artikel 5

Het artikel mag zich beperken tot de volgende tekst:

«Onverminderd het bepaalde in artikel 3, § 2, brengt het Adviescomité eigener beweging of op vraag van de Executieve adviezen uit over onderwerpen die het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de buitenlandse handel in het algemeen betreffen».

Artikel 6

In paragraaf 1 schrijve men in de Nederlandse tekst «overeenkomsten sluiten».

Wat paragraaf 2 betreft, mag worden herinnerd aan de opmerking gemaakt onder punt 2 van de inleidende opmerkingen.

Artikel 7

De bepaling van artikel 7 regelt de bestemming van de krachtens de artikelen 8, 9 en 10 terug te betalen gelden en dient logischerwijze op die artikelen te volgen.

Het begrotingsfonds moet met zijn juiste benaming worden aangeduid. Men schrijve dus: «... door storting op het Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel opgericht bij de ordonnantie van 12 december 1991».

personnes n'est pas indiqué avec précision, notamment en ce qui concerne le droit de vote. Le 6° dispose par ailleurs que l'Exécutif détermine le nombre de membres, alors que le 3° et le 4° ne lui laissent guère ou pas de latitude à cet égard. Enfin, ni le texte ni l'exposé des motifs ne précisent ce qu'il y a lieu d'entendre au 2° par «les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation».

Eu égard à ce qui précède, il est proposé de modifier la structure et la rédaction de l'article 4 ainsi qu'il suit:

«*Article 4.* -

§ 1^{er}. - Il est créé au sein du Conseil économique et social régional bruxellois un Comité consultatif du commerce extérieur, composé:

- 1° de membres présentés par le Conseil économique et social régional bruxellois représentant paritairement les organisations des employeurs et des travailleurs;
- 2° de membres présentés par les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation, désignées par l'Exécutif;
- 3° d'un fonctionnaire du Service du Commerce extérieur du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. - Peuvent assister aux séances du Comité consultatif sans voix délibérative:

- 1° des observateurs désignés par les membres de l'Exécutif, dont au moins un représentant du ministre ayant les Relations extérieures dans ses attributions et un représentant du ministre ayant l'Economie dans ses attributions;
- 2° un inspecteur des Finances désigné par l'Exécutif.

§ 3. - L'Exécutif détermine le nombre des membres visés au § 1^{er}, 1° et 2°, et les désigne. Il détermine la durée de leur mandat et fixe les règles de fonctionnement du Comité consultatif.

§ 4. - Au moins un tiers des membres appartient au groupe linguistique le moins nombreux».

Article 5

L'article peut se réduire au texte suivant:

«Sans préjudice de l'article 3, § 2, le Comité consultatif émet, d'initiative ou à la demande de l'Exécutif, des avis sur des questions concernant la politique des débouchés et des exportations de la Région de Bruxelles-Capitale et le commerce extérieur en général».

Article 6

Au paragraphe 1^{er}, on écrira, dans le texte néerlandais, «overeenkomsten sluiten».

En ce qui concerne le paragraphe 2, on se reportera à l'observation formulée sous le point 2 des observations préliminaires.

Article 7

L'article 7 régit l'affectation des sommes à rembourser en vertu des articles 8, 9 et 10 et doit logiquement se situer à la suite de ces articles.

Il y a lieu de désigner le fonds budgétaire sous sa dénomination exacte. Il convient dès lors d'écrire: «... par versement au Fonds pour la promotion du commerce extérieur créé par l'ordonnance du 12 décembre 1991».

Artikelen 8, 9 en 10

De artikelen 8, 9 en 10 betreffen de terugbetaling van ten onrechte aangewende of ten onrechte verkregen geldelijke tegemoetkomingen.

Met het oog op de uniformiteit van de regelingen betreffende de controle op de subsidiëring binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, kan — naar het model van de tekst die door de Raad van State werd voorgesteld in het advies L. 21.248/1 van 24 oktober 1991 over een voorontwerp van ordonnantie betreffende de bevordering van de economische expansie en van het wetenschappelijk onderzoek met economische finaliteit in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest — worden overwogen de artikelen 8, 9 en 10 te redigeren als volgt:

« Artikel 8. —

De begunstigde waaraan met toepassing van deze ordonnantie een tegemoetkoming is toegekend, verliest het voordeel ervan en is tot teruggave van alle ontvangen gelden verplicht wanneer hij de activiteit waarop de tegemoetkoming betrekking heeft, niet uitvoert of aan derden overdraagt of de bestemming of de voorwaarden van gebruik ervan wijzigt of niet naleeft, tenzij de Executieve met de niet-uitvoering, de overdracht of de wijziging haar instemming heeft betuigd.

De begunstigde die voornemens is de activiteit over te dragen of de bestemming of voorwaarden ervan te wijzigen of in de onmogelijkheid verkeert de activiteit uit te voeren, geeft daarvan kennis aan de Executieve bij exploit van gerechtsdeurwaarder of bij een ter post aangetekende brief.

Artikel 9. —

§ 1. — De Executieve kan haar instemming met het geheel of gedeeltelijk behoud van de tegemoetkoming afhankelijk maken van de voorwaarden die zij bepaalt. Zij kan van terugvordering afzien wanneer daartoe ernstige redenen bestaan of het terug te vorderen bedrag naar haar oordeel te gering is.

§ 2. — De verplichting tot teruggave van de uitgekeerde tegemoetkoming vervalt wanneer de Executieve binnen een jaar na de kennisgeving bepaald in artikel 8 geen terugbetaling heeft gevorderd, zelfs al is de kennisgeving gedaan nadat de overdracht of de wijziging bedoeld in artikel 8 is geschied.

Artikel 10. —

De krachtens deze ordonnantie toegekende tegemoetkoming moet worden teruggegeven indien vaststaat dat zij niet zou zijn toegekend indien de begunstigde juiste en volledige inlichtingen had meegedeeld (of: indien vaststaat dat de toekenning is geschied op grond van onjuiste en onvolledige inlichtingen).

Artikel 11

De datum van inwerkingtreding van de ordonnantie is niet ingevuld.

Aan de Raad van State is meegedeeld dat het de bedoeling is de ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan tegelijk in werking te laten treden.

Articles 8, 9 et 10

Les articles 8, 9 et 10 portent sur le remboursement d'aides financières détournées de leur objet ou indûment perçues.

Afin d'assurer l'uniformité des règles régissant le contrôle des subventions au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, il pourrait être envisagé — sur le modèle du texte proposé par le Conseil d'Etat dans l'avis L. 21.248/1 du 24 octobre 1991 sur un avant-projet d'ordonnance concernant la promotion de l'expansion économique et de la recherche scientifique à finalité économique dans la Région de Bruxelles-Capitale — de rédiger les articles 8, 9 et 10 ainsi qu'il suit:

« Article 8. —

Le bénéficiaire auquel a été octroyée une aide en application de la présente ordonnance en perd le bénéfice et est tenu de restituer toutes les sommes perçues s'il n'exécute pas ou cède à des tiers l'activité faisant l'objet de l'aide, ou s'il en modifie ou n'en respecte pas la destination ou les conditions d'utilisation, à moins que l'Exécutif n'ait donné son accord à l'inexécution, à la cession ou à la modification.

Le bénéficiaire qui a l'intention de céder l'activité ou d'en modifier la destination ou les conditions, ou se trouve dans l'impossibilité d'exécuter l'activité, en informe l'Exécutif par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste.

Article 9. —

§ 1^{er}. — L'Exécutif peut subordonner son accord quant au maintien total ou partiel de l'aide aux conditions qu'il détermine. Il peut renoncer à la récupération s'il existe pour ce faire des motifs sérieux ou s'il juge le montant à récupérer trop peu important.

§ 2. — L'obligation de restitution de l'aide versée s'éteint si l'Exécutif, dans l'année qui suit la notification prévue à l'article 8, n'a pas réclamé de remboursement, même si la notification a été faite après que la cession ou la modification visée à l'article 8 a eu lieu.

Article 10. —

L'aide octroyée en vertu de la présente ordonnance doit être restituée lorsqu'il est établi qu'elle n'aurait pas été accordée si le bénéficiaire avait communiqué des informations exactes et complètes (ou: lorsqu'il est établi que l'octroi a été fondé sur des informations inexactes ou incomplètes).

Article 11

La date d'entrée en vigueur de l'ordonnance n'a pas été complétée.

Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'intention est de faire entrer en vigueur simultanément l'ordonnance et ses arrêtés d'exécution.

De kamer was samengesteld uit

De heer H. COREMANS, kamervoorzitter,
 Mevr. S. VANDERHAEGEN,
 De heer M. VAN DAMME, staatsraden,
 De heren G. SCHRANS,
 E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving,
 Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. DRIJKONINGEN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

H. COREMANS

La chambre était composée de

Monsieur H. COREMANS, président de chambre,
 Madame S. VANDERHAEGEN,
 Monsieur M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,
 Messieurs G. SCHRANS,
 E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation,
 Madame A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. J. DRIJKONINGEN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

H. COREMANS

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

betreffende de bevordering
van de buitenlandse handel van
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Executieve,

Op voordracht van de Minister, bevoegd voor Economie,

BESLUIT:

De Minister van Economie wordt belast met de voorlegging aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van het ontwerp van ordonnantie waarvan de tekst volgt.

HOOFDSTUK I**Algemene bepalingen***Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze ordonnantie moet worden verstaan:

- 1° onder het afzet- en uitvoerbeleid:
het afzet- en uitvoerbeleid bedoeld in artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 3° van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen;
- 2° onder de Executieve:
de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve;
- 3° onder het Adviescomité:
het Adviescomité dat met artikel 4 binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt opgericht;
- 4° onder de ondernemingen:
de natuurlijke personen en de rechtspersonen van privaat of publiek recht die activiteiten uitoefenen in de commerciële, industriële of ambachtelijke sector of in de sector van de diensten aan de ondernemingen en gevestigd zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

HOOFDSTUK II

Het afzet- en uitvoerbeleid van
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Artikel 3

§ 1. - De Executieve ondersteunt en bevordert op rechtstreekse of indirecte wijze de buitenlandse handel

PROJET D'ORDONNANCE

concernant la
promotion du commerce extérieur
de la Région de Bruxelles-Capitale

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions,

ARRETE:

Le Ministre de l'Economie est chargé de soumettre le projet d'ordonnance, dont le texte suit, au Conseil Régional bruxellois.

CHAPITRE I^{er}**Dispositions générales***Article 1^{er}*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Article 2

Pour l'application de la présente ordonnance, il faut comprendre:

- 1° par la politique des débouchés et de l'exportation:
la politique des débouchés et des exportations visée à l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 1^{er}, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;
- 2° par l'Exécutif:
l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;
- 3° par le Comité consultatif:
le Comité consultatif créé par l'article 4 au sein du Conseil économique et social régional bruxellois;
- 4° par les entreprises:
les personnes physiques et les personnes morales de droit privé ou public exerçant des activités de nature commerciale, industrielle ou artisanale ou de services aux entreprises et établies dans la Région de Bruxelles-Capitale.

CHAPITRE II

La politique des débouchés et de l'exportation
de la Région de Bruxelles-Capitale

Article 3

§ 1. - L'Exécutif assure, directement ou indirectement, le soutien et la promotion du commerce extérieur

van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, inzonderheid de uitvoer naar en de afzet in het buitenland, onder meer door:

- 1° de promotie van de ondernemingen en instellingen met economische finaliteit van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en haar ondernemingen in binnenland en in buitenland met het oog op de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid;
- 2° het uitvoeren en ondersteunen van studies verricht door ondernemingen en consultants;
- 3° het organiseren van of meewerken aan buitenlandse handelszendingen en de deelname door ondernemingen aan buitenlandse beurzen en andere handelsmanifestaties;
- 4° het organiseren, ondersteunen en begeleiden van opleidings- en vormingsprogramma's
- 5° het begeleiden en ondersteunen van ondernemingen inzake buitenlandse prospectie en aanwezigheid in het buitenland;
- 6° het ondernemen en ondersteunen van alle andere activiteiten die bijdragen tot de bevordering van het afzet- en uitvoerbeleid.

§ 2. - Ten einde het afzet- en uitvoerbeleid van het Gewest te coördineren, vraagt de Executieve elk jaar het Adviescomité om een actieplan voor te stellen dat, rekening houdend met de begrotingsbeperkingen, voorstellen bevat voor het daaropvolgende jaar. Dit actieplan wordt opgesteld aan de hand van thematische, sectoriële, geografische, economische en sociale criteria die op elkaar afgestemd zijn en een geheel vormen.

De Executieve kan jaarlijks het Adviescomité verzoeken om een evaluatierapport betreffende het voorgaande jaar op te stellen.

HOOFDSTUK III

Het Adviescomité voor Buitenlandse Handel

Artikel 4

§ 1. - Binnen de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad wordt een Adviescomité voor Buitenlandse Handel opgericht dat samengesteld is uit:

- 1 leden, voorgedragen door de Brusselse Gewestelijke Economische en Sociale Raad, die op paritaire wijze de organisaties van de werkgevers en de werknemers vertegenwoordigen;
- 2 leden, voorgedragen door de door de Executieve aangewezen Brusselse instellingen die een exportgerichte opdracht met economische roeping hebben;
- 3 een ambtenaar van de Dienst van de Buitenlandse Handel van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

de la Région de Bruxelles-Capitale, en particulier les exportations et les débouchés à l'étranger, notamment par:

- 1° la promotion des entreprises et des institutions à finalité économique de la Région de Bruxelles-Capitale et de ses entreprises à l'étranger et dans le pays en vue de la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation;
- 2° la réalisation et le soutien d'études faites par des entreprises et des consultants;
- 3° l'organisation de ou la participation à des missions commerciales à l'étranger et la participation par les entreprises à des foires étrangères et autres manifestations commerciales;
- 4° l'organisation, le soutien et l'accompagnement de programmes de formation;
- 5° l'accompagnement et le soutien des entreprises en matière de prospection étrangère et de présence à l'étranger;
- 6° l'initiative et le soutien de toute autre activité contribuant à la promotion de la politique des débouchés et de l'exportation.

§ 2. - Afin de coordonner la politique des débouchés et de l'exportation de la Région, l'Exécutif demande annuellement au Comité consultatif de proposer un plan d'action qui comprendra, en tenant compte des limitations budgétaires, des propositions pour l'année à venir. Ce plan d'action sera élaboré sur base de critères thématiques, sectoriels, géographiques, économiques et sociaux qui s'harmonisent et forment un tout.

Annuellement, l'Exécutif pourra demander au Comité consultatif de lui fournir un rapport d'évaluation concernant l'année écoulée.

CHAPITRE III

Le Comité consultatif du Commerce extérieur

Article 4

§ 1^{er}. - Il est créé au sein du Conseil économique et social régional bruxellois un Comité consultatif du commerce extérieur, composé:

- 1 de membres présentés par le Conseil économique et social régional bruxellois représentant paritairement les organisations des employeurs et des travailleurs;
- 2 de membres présentés par les institutions bruxelloises ayant une mission à vocation économique et d'exportation, désignées par l'Exécutif;
- 3 d'un fonctionnaire du Service du Commerce extérieur du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

§ 2. - De vergaderingen van het Adviescomité kunnen zonder stemrecht worden bijgewoond door:

- 1° waarnemers aangewezen door de leden van de Executieve, waaronder in ieder geval een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid de Buitenlandse Betrekkingen behoren en een vertegenwoordiger van de Minister tot wiens bevoegdheid de Economie behoort;
- 2° een Inspecteur van Financiën aangewezen door de Executieve.

§ 3. - De Executieve bepaalt het aantal leden bedoeld in § 1, 1° en 2°, en wijst ze aan, evenals deze van 3°. Zij bepaalt de duur van hun mandaat en legt de werkingsregels van het Adviescomité vast.

§ 4. - Minstens een derde van de leden behoort tot de minst talrijke taalgroep.

Artikel 5

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, § 2, brengt het Adviescomité op eigen initiatief of op vraag van de Executieve adviezen uit over onderwerpen die het afzet- en uitvoerbeleid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de buitenlandse handel in het algemeen betreffen.

HOOFDSTUK IV

Samenwerking met derden en steunverlening

Artikel 6

§ 1. - Ten einde de in artikel 3 gestelde taken te verwezenlijken, kan de Executieve overeenkomsten sluiten en samenwerken met alle personen, verenigingen of instellingen met publiekrechtelijk of privaatrechtelijk statuut.

§ 2. - Tevens kan de Executieve toelagen, renteloze leningen of terugvorderbare voorschotten toekennen binnen de perken van de begrotingskredieten en volgens de voorwaarden die zij bepaalt. De modaliteiten van tegemoetkomingen zullen kaderen binnen de door de Europese Gemeenschap opgelegde beperkingen inzake overheidssteun.

HOOFDSTUK V

Terugbetalingen

Artikel 7

De begunstigde waaraan met toepassing van deze ordonnantie een tegemoetkoming is toegekend, verliest het voordeel ervan en is tot teruggave van alle ontvangen gelden verplicht wanneer hij de activiteit

§ 2. - Peuvent assister aux séances du Comité consultatif sans voix délibérative:

- 1° des observateurs désignés par les membres de l'Exécutif, dont au moins un représentant du Ministre ayant les Relations extérieures dans ses attributions et un représentant du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions;
- 2° un Inspecteur des Finances désigné par l'Exécutif.

§ 3. - L'Exécutif détermine le nombre des membres visés au § 1^{er}, 1° et 2°, et les désigne, de même que celui de 3°. Il détermine la durée de leur mandat et fixe les règles de fonctionnement du Comité consultatif.

§ 4. - Au moins un tiers des membres appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Article 5

Sans préjudice de l'article 3, § 2, le Comité consultatif émet, d'initiative ou à la demande de l'Exécutif, des avis sur des questions concernant la politique des débouchés et des exportations de la Région de Bruxelles-Capitale et le commerce extérieur en général.

CHAPITRE IV

Collaboration avec des tiers et aides

Article 6

§ 1^{er}. - Afin de réaliser les tâches décrites à l'article 3, l'Exécutif peut conclure des conventions et collaborer avec toutes personnes, associations ou institutions à statut juridique public ou privé.

§ 2. - L'Exécutif peut également accorder des subventions, des prêts sans intérêt ou des avances récupérables dans les limites des crédits budgétaires et selon les modalités déterminées par lui. Les modalités de participation s'inscriront dans le cadre des limites imposées par la Communauté européenne, concernant les aides publiques.

CHAPITRE V

Remboursements

Article 7

Le bénéficiaire auquel a été octroyée une aide en application de la présente ordonnance en perd le bénéfice et est tenu de restituer toutes les sommes perçues s'il n'exécute pas ou cède à des tiers l'activité

waarop de tegemoetkoming betrekking heeft, niet uitvoert of aan derden overdraagt of de bestemming of de voorwaarden van gebruik ervan wijzigt of niet naleeft, tenzij de Executieve met de niet-uitvoering, de overdracht of de wijziging haar instemming heeft betuigd.

De begunstigde die voornemens is de activiteit over te dragen of de bestemming of voorwaarden ervan te wijzigen of in de onmogelijkheid verkeert de activiteit uit te voeren, geeft daarvan kennis aan de Executieve bij exploit van gerechtsdeurwaarder of bij een ter post aangetekende brief.

Artikel 8

§ 1. - De Executieve kan haar instemming met het geheel of gedeeltelijk behoud van de tegemoetkoming afhankelijk maken van de voorwaarden die zij bepaalt. Zij kan van terugvordering afzien wanneer daartoe ernstige redenen bestaan of het terug te vorderen bedrag naar haar oordeel te gering is.

§ 2. - De verplichting tot teruggave van de uitgekeerde tegemoetkoming vervalt wanneer de Executieve binnen een jaar na de kennisgeving, bepaald in artikel 7, geen terugbetaling heeft gevorderd, zelfs al is de kennisgeving gedaan nadat de overdracht of de wijziging bedoeld in artikel 7 is geschied.

Artikel 9

De krachtens deze ordonnantie toegekende tegemoetkoming moet worden teruggegeven indien vaststaat dat zij niet zou zijn toegekend indien de begunstigde juiste en volledige inlichtingen had meegedeeld.

Artikel 10

Elke terugbetaling die bij toepassing van deze ordonnantie aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verschuldigd is, geschiedt door storting op het Fonds ter bevordering van de buitenlandse handel opgericht bij de ordonnantie van 12 december 1991.

HOOFDSTUK VI

Inwerkingtreding

Artikel 11

Deze ordonnantie treedt in werking op de datum van de ondertekening.

faisant l'objet de l'aide, ou s'il en modifie ou n'en respecte pas la destination ou les conditions d'utilisation, à moins que l'Exécutif n'ait donné son accord à l'inexécution, à la cession ou à la modification.

Le bénéficiaire qui a l'intention de céder l'activité ou d'en modifier la destination ou les conditions, ou se trouve dans l'impossibilité d'exécuter l'activité, en informe l'Exécutif par exploit d'huissier ou par lettre recommandée à la poste.

Article 8

§ 1^{er}. - L'Exécutif peut subordonner son accord quant au maintien total ou partiel de l'aide aux conditions qu'il détermine. Il peut renoncer à la récupération s'il existe pour ce faire des motifs sérieux ou s'il juge le montant à récupérer trop peu important.

§ 2. - L'obligation de restitution de l'aide versée s'éteint si l'Exécutif, dans l'année qui suit la notification prévue à l'article 7, n'a pas réclamé de remboursement, même si la notification a été faite après que la cession ou la modification visée à l'article 7 ait eu lieu.

Article 9

L'aide octroyée en vertu de la présente ordonnance doit être restituée lorsqu'il est établi qu'elle n'aurait pas été accordée si le bénéficiaire avait communiqué des informations exactes et complètes.

Article 10

Tout remboursement dû à la Région de Bruxelles-Capitale en application de la présente ordonnance, se fait par versement au Fonds pour la promotion du commerce extérieur créé par l'ordonnance du 12 décembre 1991.

CHAPITRE VI

Entrée en vigueur

Article 11

La présente ordonnance entre en vigueur à la date de la signature.

Brussel, 30 maart 1993.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, Minister van Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie,

R. GRIJP

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

Bruxelles, le 30 mars 1993.

Pour l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie,

R. GRIJP

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT